



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad
v spolupráci a s finančnou podporou Literárneho fondu
a
s finančnou podporou
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky**

Vás pozývajú na 36. ročník Letnej školy prekladu
17. – 19. októbra 2014
Hotel Park, Nábrežie Ivana Krasku 2, Piešťany

**Letná škola prekladu 2014
Čas a priestor v prekladateľskej praxi – Od osvietenstva k temnu**

Program

Piatok 17. 10. 2014

8.00	Odchod autobusu z Bratislavy (z parkoviska pri Istropolise) do Piešťan
10.00 – 10.40	Registrácia
10.40 – 11.00	<i>Privítanie</i> Mgr. Oľga Ruppeldtová , predsedníčka SSPUL Mgr. Ľubica Medvecká , predsedníčka SSPOL Mgr. Nataša Procházková , DGT v Bratislave JUDr. Ladislav Serdahély , riaditeľ Literárneho fondu
Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
11.00 – 11.20	prof. PhDr. Mária Kusá, CSc. – doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc. 20. storočie v slovenskom umeleckom preklade (vývinové premeny jeho knižných podôb)
11.20 – 11.35	Diskusia
11.35 – 11.55	Doc. PhDr. Jozef Piaček, PhD. Situácia prekladateľa v dobe všeprenikajúcej smrtonosnosti civilizácie
11.55 – 12.10	Diskusia
12.10 – 13.10	OBED
Moderuje:	prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.
13.10 – 13.30	prof. PhDr. Slavomír Ondrejovič, DrSc. Jazyk a preklad zo sociolingvistického hľadiska
13.30 – 13.45	Diskusia
13.45 – 14.05	Doc. RNDr. Juraj Šebesta, PhD. Kde sú hranice (svoj)voľného prekladu?
14.05 – 14.20	Diskusia

- 14.20 – 14.40 **Mgr. Ľudmila Pánisová, PhD.**
Slovenská literatúra v anglickom preklade (1832 – 2013)
- 14.40 – 14.55 Diskusia
- 14.55 – 15.25 PRESTÁVKA
- Moderuje: **PhDr. Dáša Zvončeková**
- 15.25 – 15.45 **Mgr. Karin Milkovičová, M. A.**
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad – aktuálne výzvy z pohľadu kvality prekladu
- 15.45 – 16.00 Diskusia
- 16.00 – 16.20 **Mgr. Patrik Novák**
Kvalita prekladu v praxi na odbore slovenského jazyka Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre preklad
- 16.20 – 16.35 Diskusia
- 16.35 – 16.55 **Doc. PhDr. Adela Böhmerová, M.A., PhD.**
Možnosti a úskalia ekvivalentácie právnych termínov EÚ
- 16.55 – 17.10 Diskusia
- 17.10 – 17.30 **Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS., PhD.**
Pramene etických nárokov na prekladateľa a tlmočníka a miera jeho zodpovednosti na súčasnom globálnom trhu
- 17.30 – 17.45 Diskusia
- 19.00 – 20.00 VEČERA
- 20.00 **PhDr. Mária Šimková, Mgr. Katarína Gajdošová, Mgr. Jana Levická, PhD.**
Praktický workshop/interaktívna prezentácia využitia projektov oddelenia Slovenského národného korpusu JÚLŠ SAV v prekladateľskej praxi
- Sobota 18. 10. 2013**
- Moderuje: **PhDr. Dáša Zvončeková**
- 9.30 – 9.50 **Prof. PhDr. Daniela Slančová, CSc.**
Jazykový obraz sveta v incipientnej lexike detskej reči
- 9.50 – 10.05 Diskusia
- 10.05 – 10.25 Mgr. Zuzana Lorková, PhD.**
K problematike prekladu súčasnej detskej literatúry z anglofónneho priestoru alebo nie je všetko také temné, ako by sa zdalo...
- 10.25 – 10.40 Diskusia
- 10.40 – 11.00 **Mgr. Zuzana Drábeková, PhD.**
Puf, Muf, Ňuf, Vrčuľa a tí druhí. Pár poznámok k prekladu mien a reálií vo fínskej literatúre pre deti a mládež
- 11.00 – 11.15 Diskusia
- 11.15 – 11.35 **Mgr. Lucia Paulínyová**
Audiovizuálny preklad v číslach
- 11.35 – 11.50 Diskusia
- 12.00 – 13.00 OBED
- Moderuje: **Mgr. Jozef Štefčík, PhD.**
- 13.00 – 13.20 **PhDr. Johanna Jakabovičová, PhD., M.A**
Odlišnosti štýlu slovenskej a anglickej korešpondencie v prekladateľskej praxi
- 13.20 – 13.35 Diskusia

- 13.35 – 13.55 **PaeDr. Oľga Wrede, PhD.**
Terminológia a tvorba terminologických databáz ako súčasť vzdelávania budúcich prekladateľov a tlmočníkov
- 13.55 – 14.10 Diskusia
- 14.10 – 14.30 Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.**
Prekladateľská univerziáda a iné méty mladých prekladateľov
- 14.30 – 14.45 Diskusia
- 14.45 – 15.15 PRESTÁVKA
- Moderuje: **PhDr. Dáša Zvončeková**
- 15.15 – 15.35 **Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.**
Interdisciplinárnosť v didaktike umeleckého prekladu
- 15.35 – 15.50 Diskusia
- 15.50 – 16.10 PhDr. Eva Palkovičová, PhD.**
Román Gabriela Garcíu Márqueza *Cien años de soledad* v slovenskom čase a priestore
- 16.10 – 16.25 Diskusia
- 16.25 – 16.45 **Mgr. Ivana Hostová, PhD.**
(Ne)čítať citát? O preklade intertextových postupov v poézii
- 16.45 – 17.00 Diskusia
- 17.00 – 17.20 **Prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.**
Básnické preklady na Slovensku pred a po roku 1989
- 17.20 – 17.35 Diskusia
- 17.35 – 17.55 **Doc. PhDr. Milan Žitný, CSc.**
Status prekladateľa v 16. storočí
- 17.55 – 18.10 Diskusia
- 19.00 – 20.00 VEČERA
- 20.00 Večer venovaný Revue svetovej literatúry pri príležitosti 50. výročia.
Moderuje:
- Nedeľa 19. 10. 2013**
- Moderuje: **Mgr. Ľubica Medvecká**
- 9.30 – 9.50 **Mgr. Michal Dvorecký, PhD.**
Čas a priestor v terminológii ako vednej disciplíne
- 9.50 – 10.05 Diskusia
- 10.05 – 10.25 **Mgr. Milada Pauleová**
Preklad reálií v premenách času
- 10.25 – 10.40 Diskusia
- 10.40 – 11.00 **Mgr. Jozef Štefčík, PhD.**
Úskalia hodnotenia strojového prekladu vybraných druhov textov zo slovenčiny do nemčiny
- 11.00 – 11.15 Diskusia
- 11.15 – 11.35 **Mgr. Ľubica Medvecká**
FIT: Témy – Berlín 2014
- 11.35 – 11.50 Diskusia
- 11.50 – 12.00 *Slovo na záver*
Mgr. Oľga Ruppeldtová, predsedníčka SSPUL
Mgr. Ľubica Medvecká, predsedníčka SSPOL
- 12.00 – 13.00 OBED
- 13.30 Odchod autobusu z Piešťan do Bratislavy.